Translating the wiki way

Simple, fast, fun

History

- Niklas Laxström
- nlaxstrom@wikimedia.org
- In the beginning... CVS and Bugzilla

Open source translation ~~sucks~~ can be improved!

- Barriers
- Ownership
- Inefficient workflows
- Impossible to translate
  - _ blue box(es) -> _ sini(nen|stä) laatikko(a)
  - Please _ to continue
- Hide-and-seek

                    \/
This makes   (ẍ)   sad

↓ Etukätheen katto **meänkieli (fit)**

Suggestions from translation memories and machine translation

↓ Esikatselu **100.00% match** •••••••••••••••••••••• | **87.14% match** •
↓ Esikatsele **100.00% match** ••••
↓ esikatselu **100.00% match** •

↓ Esikatselu **Microsoft**

Information about message (contribute)

The title of the Preview page shown after clicking the "Show preview" button in the edit page. Since this is a heading, it should probably be translated as a noun and not as a verb.

Message definition (MediaWiki)
↓ Preview

Esikatselu

Summary: [ ] **Save** | Save and open next | Skip to next | Ask question

Translation history

We are not going to run out of stuff to translate!

More & better translations

More translators

Solutions > Code

- MediaWiki has awesome i18n support
- Message documentation enforced
- To improve
  - Developers' education (ongoing)
  - Process to fix things after the fact

Solutions > translatewiki.net

Collaboration

Automation

QA

↓ Etukätheen katto **meänkieli (fit)**

Suggestions from translation memories and machine translation

↓ Esikatselu **100.00% match •••••••••••••••••••••••| 87.14% match •**
↓ Esikatsele **100.00% match ••••**
↓ esikatselu **100.00% match •**

↓ Esikatselu **Microsoft**

Information about message (contribute)

The title of the Preview page shown after clicking the "Show preview" button in the edit page. Since this is a heading, it should probably be translated as a noun and not as a verb.

Message definition (MediaWiki)

↓ Preview

Esikatselu

Summary: [   ] **Save** | Save and open next | Skip to next | Ask question

Translation history

Solutions > Translate

- Interface and content translation
- Easy* web interface
- Easy to find work
- Proofreading

https://www.mediawiki.org/wiki/Help:Extension:Translate

Unsolved > text quality

- Bad english, jargon
- user name vs. username vs. (user) account

- ~Translation memories
- ~Search

Story > UserBase

http://userbase.kde.org/

Story > Translation sprints

- Gnome, KDE into Finnish
- Scalability issues
- Proofreading ++
- Searching --

  http://l10n.laxstrom.name/wiki/Etusivu

Unsolved > world domination

We should:
- Demand easy and fast tools
- Demand sufficient i18n
- Demand message documentation
- Let other people know about solutions
- Let us know about solutions